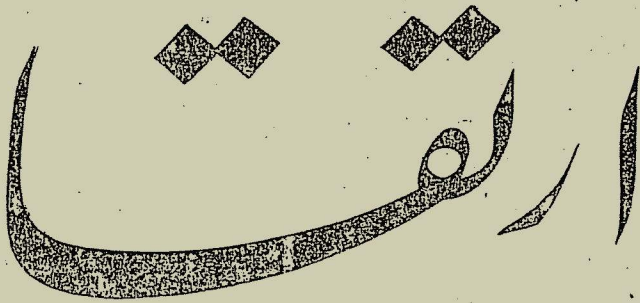


(ارتقا) نك - تانول و طشره
ایچون بر سنه لك آبوله سی ٣٢
غروشدور . پوسته بولی مقبولدر .
صالحی بالجه ارباب فله آچقندر . هر ای قلم
طوتان یاره یلیور . مرکزی باب عالی
حاده سنده «معلومات» اداره خانه سیدر .



ادبیات . فنون . عسکریه و بحریه .
ونادیر و تجارت و زراعت و صنایع
ومعارف و امور نافعه و اکثیه لی فقراندن
ماحت . مصور جریده در . هر نوع خصوصیات
ایچون غرته نك مدیری طاهر بکه مراجهت اولور

Journal illustré IRTIKA

Bureaux: 40, rue de la Sublime-Porte,
(Imprimerie Tahir bey) Stamboul.

نسخه سی : ٢٠ پاره یه در

شمذیک جمعہ کونلری نشر اولور

نسخه سی : ٢٠ پاره یه در

اگنیات

امار منطومه

غزل مشترک

کذل — ممتنعدر قلب پر آلامی تسکین ایله مک ،
خاطرات عشقی قابلمی تدفین ایله مک !
نخبه آمالی کومدم بوکون طور اقلره ،
شیمدی معتام یوزوج زاری غمکین ایله مک !
حمدی — اولقندر مایوس ویتاجم که هیچ احزانی
ممکن اولماز صفحه عمر مده تعیین ایله مک !
اولدی ظلمت کیر ماتم غنجه رنگین عشق ،
ساحات یاسمی ممکنی تبیین ایله مک !
نهایی — ایستیم اصلاحه سیرت ، لوحه افکار می
ایسترم بن دمه ماتمله ترین ایله مک !

ن . ح . ن



نخبه آماله بر یادکار !

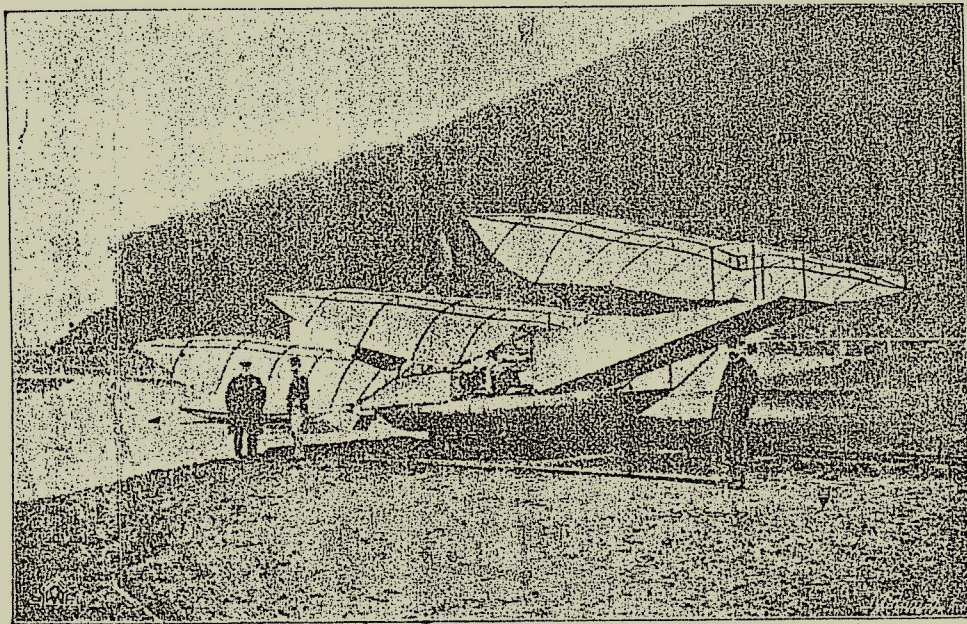
کنج تاریک المده برق حسنک شعله بار ،
سینه عشقه سودای نهانک موجه دار ؛
کریه هجران ایله اولمش ایکن بن بی قرار
شمذی مفتون خیالک اولدی روح ناله کار !

عمر دونی محو ایدرکن شیون پراضطراب ،
ناله خسران ایله مایوس ایکن قلب خراب ،
ایامشکن مهر آمل افقدن اغتراب
نورباش آسنام اولدی حسنک پروقار ؛

خنده ناز کترین دلفریبکه مدام
صاح حیات عشقه بر نشوؤ سودای تام ،
انعکاس اینسین صباح جانه طاتلی بر پیام ،
ایتمه سین بر آن ایچین ده غممه روحم استنار !..

کردسونلی :

محمد حمدی



اوستریالی قرهس نام ذلک اثر ایجادی اولان شو ماکنه هم هراده اوجین ، هم دکرده یوزمک ایچون ترتیب اولمشدر . اجرا ایدیلن تجربه لده
دکرده نك کوزل یوریدیکی تحق ایشدر . مع مافیه ماکنه سنک قوتنده براز قصصان کورل یکندن بو اکمال ایدیلجه طیران تجربه لرینه باشلانجه قدر .
بونده ده موفقیت حاصل اولورسه جوهراده سیاحت مسئله سی حل ایدلش دیکدر . یکرمنجی عصر ایچون اعلا بر حسن ابتدا .

آلشیق بر مخلوق «کله لرینک» اولیه علی العمیا
یازیلماسی نهاد نك افندی برادر مزجه بر اثر
ذهول دکلدر ؟

«... بردوست ... بردوست ... صو
اوزرنده ...»

وقتا که شوکلدردن معنا استخراجنه
جالشیرز ، شوکلدر درحال لوح خاطرده
انتقاش ایلر : «بردوست ... بردوست ...
بوراده ، واپور ایچنده اولیه می ؟

«... ساکت وصامت طور مه سی ایسه
اخباتینی یسبون انکار ایتک اولغله ...»
«اخبات» مصدر ایسه ، بونک ماضیسی
مضارعی ، استقبالی ندر ؟ شونی اوکر نه کده
قاموسمز برکله دها قازانسه !..

«... دکی اوزرنده نیم ، فکرم ، بوغازم ،
چکم نك آچیلر .»

اوت ، مترجم ، مؤلفک افاده ایتدیکی
وجه ایله «فکرم کشایش بولور ، واپور
اولورم ، هله کوزم لیکه نهایت اولماز ، متصل
سویله نیر طورورم !..» دیمک ایستیور !..

«... اوت ، یعنی دکر قاباردی . چونکه :

روزکار وار ایدی .»

روزکار اولمازسه دکیز قابارماز ، دکیز

دوستم پیغار . مؤانی : پول ده قوق .
مترجمی : علی نهاد .

«اوستی ، باشی نك تمیز و طوتمی بولنده
اولدیغندن ...»

بوراده دوشوندم دوشوندم ، شو
«طوتم» کله سنک نه منامده ایراد اولوندیغنی
آکلایه مادم . کرچه ، ترجمک مرا می «اداره سی
یوانده» کی بر مقصدی افهام ایتک ایسه ده ،
کله ، اوه مقصدی افاده ایچون بر موقع فصاحت
طوته یور !..

«... چهره سی سویلی . کوزلری نك
اویانیق اوباقیش که مراقلی ، وکده مستهزیانه
اولدیغنی کی صاحبنک ککل درجده خشنود
یر آدم بولوندیغنی ارئه ایدرلر دی .»

چهره سویلی اولایلیر . کوزلرک
اویانیق لغنه بر درلوعلم لیرمه ، کده هم بر باقیش
مستهزیانه اولورسه ، بوباقیش صاحبنک
خشنود اولماسی نعن لازم کلسین ؟

«... بونک دخی اوستی . باشی دیکری
کی انسانه آلشیق بر مخلوق اولدیغنی ...»
ذاتاً انساندن بحث اولونیور . بیلیم ،
یوراده نه مقصد مینی ایراد اولوناز «انسانه

آمار منشوره

ترجمه نمونه لری

— ١١ —

ترجمه نمونه لرندن معدود اولق اوزره
بوکرده دفعه مزدن نهاد افندی نك اثر ترجمه
لری اولان بر حکایه بی نظر تدقیقندن کیردم .
اون قدر مقاله می احتوا ایدن ترجمه نمونه
لرنده یلمکتر بر ائردن و بر اثرک مترجمندن بحث
ایدشم ؛ بر قسم ارباب مطالعه جه بی طرف
اولمادیغمه ، یازد قلم مده شائبه غرض بولو -
ندیغمه اعتماد حاصل ایتدیرمش کی آکلیورم
حال ، بوکه بن اواثرک مترجمی شخصاً تانیادیغم
کی او حکایه دن باشقه اثر ترجمه سی ده کور -
مه مشمدر . حتی ، بوبایده نه قدر بی طرفانه
ایراد مطالعه ایتدیکه دلیل اولق اوزره
دکاسنی ، ادراکنی ، اسلوب افاده سی تقدیر
ایتدیکم نهاد نك افندی برادر مزک بیله بر اثر
ترجمه سی اله آلمقه جراتیاب اولویورم .



قابايرسه روزكار اولو - دكتر ، روزكار
بچلرخي تكرر وعلى التكرار او قومنى توصيه
ايه برابر :

آفرين اى روزكارك ترجمان اكلى
دائما پورازاولورمطلق لودوسك اولى
مطلعنى هان - بالبداهه - ايراد ايتسه
برى يوقيدر ؟

« ... عزيز دوستم بيقار ! بن كيده
دوغدوم ايشته ، هنوز دكتر كورمه دم ! ... كيده .
دقت ايديكز : حريف دوغور ، بيويور
كيده ياشيور ، بونكله برابر « هنوز دكر
كورمه دم . » ديور ! ... عجب ، بوراده كى
دكتر دن مقصد فیرته می در ؟

خيلي زمان كورميه لى سن دكر
كوردم اقدم ، نه قدر بن دكر
« ... ماصاي ايكى طبق وايكى طاقم
چاتال بچاتله دوناندى ... »
بويوك برصالون كه بوتون آوزده برندن
ونكارنك نورلر ياغيور ، شو « طاقم »
كله رينك افاده ايتديكى معنى ، « اون ايكى »
يعنى « بردوزينه » ديككى در ، اول ، اونى
آ كلايه لم ! ...
« ... ايشته بزم موسيو باويوندم
بوويوده ذواتنددر ... »

بوراده كى « بوى » عجب « اقتدار »
معناستهمى در ؟ يوقسه « دوستم بيقار » روما -
تنده كى « موسيو باويون » مترويا خود آرشينله مى
اولچلمك لازم كلير ؟ صوكره ، لسان شاعر ،
آرده صرد لطفاته ده دائر اولدينى ايجون ، لسان
تديم ايله :
« بكا باغشلا بكنمزه لك او شوخى نسي وار
قدى كوتهمى تناسبى يوق اندامنده ... »
ديرلر ! ...

« ... نهايت مدت مديده بلكه نيان
كوليا صديلر كلى . موسيو باويون ، يانان
طوتن ايكى دانه سنى كيرمسيله اشتهاى براز
تسكين اولدى ... »
شو « اولدى » صوكرده « تسكين » دينيرى
كيرمك اشتها دن هيج كليرى ! ...
« آتش كى اولان كوليا صديلرى هان
نفس آلقسرين يديكندن يا خود يوتديغندن
قيدر اشتهاى هر شئه آچيق ، وبلافاصله
دوسته ايتديكى غيرون دنيا سنى دوشونمز
بر آدم اولدينى ... »

كوليا صديلر ، يعنى ، آلاقرافه تعبيرجه
برزولالر آتش كى دكل ، هنوز اسقارده لك
آلندينى ايجون صيچاقدرد ، دنيلمك ايشته
تيلور ، معافيه ، نفس آلقسرين يلك يمتكندن
برشى آ كلاشيله ميور ! ... « يلك » ايله « يوطمق »
يبنده كى فرق تعيين بك مشكل دكسه ده ،
اشتهانك قيدلى ، قيدسز اولوب اولمادى

جاي سؤالدر ! ... « غير » كله غريبه سنك
نه معنا افاده ايتديكى - لسانك نزاht
ادبسه سنى تحطاله برابر - آ كلايه مادم ! ...
« ... پينار قاري سنك اسمك تلفظ
ايدلديكى ايشتمه سيله اويله سرت بر حركت
ايتدى كه ... »

بوراده كى « سرت حركت » كده جالب
نظر تعجب اولدينى اونوتيمه لم ، « حركت »
يومتاشلاق سرتك اسنادى دوغرو اولماسه
كوكر ! ...
« ... كويا سس يوقشده بوغازنده
يهوده يره آرييورمش كى بر حالده بولونوب
بروقت يوزنى كوزنى بوروشد يردقندن
صوكره ... »

سس بوغازده آرانيليرى يا ؟ شو حالده
بوزك ، كوزك بوروشماسى - برشاعره
كورم - علائم استهزا - برطيبه كوره -
عصبى بر حال ايجون ابتدا اولور ! ...

محمد جلال



مفسر آلام

— ۸ —

قارئلرم ايجين . .

آرده صرد شومغموم بازيلر اوزرينه انعطاف
ايدن نظرلر ايجنده احتمالكه ، نم كى بر حيات ژنك
آلود ياشايانلرده واردر ! احتمالكه اونظرلر
ايجنده قلمك دائره تصويرينه صيغميه جق كدو -
رت مزعجه ايجنده اولانلرده واردر . آه !
يوحيات ، نه غريب بر جدلكاه مقسيدر :
اك مسعود ، اك بختيار ياشادقلى ظن اولنان
انسانلره تصادف اولونيوركه سرگذشت ،
وخفايى حياتيه لرى تدقيق اولنسه خلاصه
روحى آحيقلى يرفرياددن عبارت قاليور .
دنيا دن بيوك غريبكاه مى بولونور ، حيات دن
مؤلم بر كيوؤ ضجرتى اولور ! حقيقه
بوساحه وسيعه حيات نه قدر فحيح بر صحنه
كربت آموزكه انسانك ايلك انكشاف ايدن
حياتى بر كرى ندامتله باشلايور .

« بى وجود اولمق كى يوقدر جهانك راختى ؟ »
« كوركه سيمرغك نه دامى وار ، نه ده صيادى وار ! »
لكن : طوغمق يشامق ، اولمك ! .

نهدر ؟ برونلره بك غريب معنارلر يوريور ؟
احتمالكه كندى كندى كندى آلا تاق ، تسلى
ايمك ايشته يورز . فقط بونده الدامغه ،
متسلى اولغه نلوزوم وار . حقيقت هر زمان
كوزومزك او كنده طورمه يورمى ؟

طوغمق ! ديورز ، بو ، حقيقه اولمك
دكلى ؟ اولمك ! ديورز - راصله رجوع

ايتديكمز ايجين - بوده بر طوغمق دكلى ؟
يشامق ! غربت ! بونلر ايكيسى يبنده
بر فرق يوقدر ! ... بجه بو غربت خانه ده
بشر ايجين كولمكدن زياده اغلامق حال
طبيعيدر .

محترم قارئلرم ! بچنلرده رفقادر بذات :
« هيج برانريكزى كورمكدك كه نشاط آور
اولسون ، هب بويله حزن انكيز يازمقدن
نه بولديكز ؟ » ديدى . بوطوغرى سوزده
قارشى بر جواب اعطاسنه مقتدر اوله مدم .
اوكون حجره ملالت پرورانمه كلهرك يازى
يازمق ايجون آليمه قامى آلدنم زمان كاغد
اوزرينه ينه شو يولده بر طاقم نوحات انعكاس
ايمكه باشلادى :

بر شهقه واول ايله مانوس بكليم ؛
بر ضربه دلسوز ايله مهجور صفام !
افتمدن افول ايتدى بنم لمعه اميد
ظلمتكده هجرده مايوس لقام !
بر نظره كريان ايله آغلار كيديرلر
هر شى بيله احواله ! . يابند جفام !

قوشلر اوليور زمزمه عشق ايله پران !
يالكلر شو غريب لانه ده بن دردله نالان !
اى نفقه محزونى سنوحات حياتك !
اولمقده سكر سز دخى شو حمله كريان !
آرتق سزه اى خاطره آن سعادت !
اولسون ابدى آه ايله بر زمزمه عنوان !

« كلرله ، چنلرله ، چيچكلر ايله مالى »
بر روضه ايدى مسكنمز اويله كه حالى !
بن شيمدى اوزاق عالم پرذوق وصفادن ،
ذوقك نه ديمك اكلايه م بلكه مالى !
ماضى نشاط آورك اى زبده آمال !
قالدى بكا بر غملى ، جكر سوز خيالى !

بیدار اوله رق حجله شيونده سحرگاه ،
باقدم افقك جهره خمورينه ناكاه :

اولمشدى كوش شعله جوال ايله رخشان
كلدك اوزمان خاطر مغمومه اى ماه !
مهرك سنى تنوير ايدن والوان ضيائى

باق ! اغلا ديور شمدى بنى خزنله ايواه ! ...

آه ! ايشته ، كورييور سيكز آ ،
يوقرطاس مجلا ده بر معكس آلام اولدى !
كره سونلى :

محمد حمدي



شهيد محبت

هيج خاطرمدن جيمماز ! بر ليله مكوك
شعله نارده « كوكو » ينك اك دلگشا ،
اك فرحنا بر محل بهشت مثالنده بولمقده
ايدم . سما او قدر صاف ، دريا او قدر ساكن
ايدى كه ، مهتابه خيقلانلر كثر تندن بر حرآت
مجلا حالنده بولان دكر يوزنده صندلر ،
قايقلر آهسته روان اوله رق كلوب چمكده ؛
كيجه نك صمت وسكوتى ايجنده ايسه كاه
بحرق بر شرق ، كاه لطيف برعود ضداى
سامه بى ارقشايه رق حساس قلبلى وجد
واستغراقه دوشورمكده ايدى .

هر زمان مايوس ومكدر اولان قلب
ناتوانم بوشب مهتابه موقعك لطافتى ؛ روايح
عنبرنى تامشام جانه قدر تاثير ايدن چيچكلر
ايجنده زمزمه ساز اولان برايكى شبحخوانك
نغمه لرى ايله سرمست شوق وسرور
نامتناهى اولديغندن رفيقه شقيقه لرمله برابر
دكرك ساخل دلنشينده ازهار كونا كونا
ايله طراوتياب اولان يشيل چنلر اوزرينه
اوطورده رق ساحه فسيحه آسانده ضيالر صاچان
قرك سطح درياه دوشن سايه نورانيلى
تماشا ايمكده ايدك .

نصف ليله طوغرى سسلر ، صدالر
كسيلدى . هر طرفى بر سكوت احاطه ايلدى .
قارشو جهنده بچرلر دن عكس ايدوب خيال
ميال كورين صارمترق ، سونوك ضيالر برره
ايكيشر افول ايتدى . آرتق اوزاقدن
اوزاغه كلابك عوعوه لرندن ، چير چير
بوجكلرينك ييتمك ، توكنمك بيلمين
مديد . جان صيقيجى اوتوشلرندن ، باقوشلر
بكثاته شامتلر صاچان آجى ، قورقوج
فريادرندن ماعدا بر شى ايشيديامز اولدى ! ...

ايشته بوئانده ايدى كه ؛ مصادف نظر
تأسفمز اولان بر حال حزن آور بزي فنا
حاله تدهيش ايتدى ! . ادوار حياتيه سنك
هنوز يكرمى سكرنجى دور بهارنده بولنان
بركنج ، ياشى ايكى ايلك آرده سنده اولدينى
حاله سال ديدده بر آتاجك آلتنده تفكرات
عميقه مستغرق اوله رق نمنك كوزلرينى بر
نقطه مجهوله به طوغرى عطف ايتمش ،
ناصيه سى استغالات مزعجه فكريه به دلالت
ايدن جز كيلرله پيداي اشمنزاز ايلمش ،
وجهنده بعضاً حياتى تحقير ايدن آجى
بر بتم كورييلور ، بعض كرده ياشنه دال
اولان برصولوق مشاهده اولتيوردى ! .
حزنلى آهلرى ، معنالى نظرلرى ،
وضعيت واطوار محزونانه سى ايله يوركلرمزى
صيزلادان وتحسس احوالدين كلياً بى خبر
اولان بويچاره كنچ ؛ باشنده صاحلى
بريشان ، كوزلرنده اشك تاثير نمايان اولدينى